

1  
2  
88

朝香園				
二册	八 七 号	五 架	一 函	類 屬

二册

鳥邨  
泰譯

吉屋灣風土記

下





臺灣風土記卷之下

島邨泰抄譯

位置 車蹟

西海岸ニ傍フテ打鼓ノ北方ニ一港アリコ  
 ント名ツク北緯二十三度六分東經百  
 九度五分是レ島中ノ首府所謂臺臺灣  
 港ナリ○此港ハ其水深約六尋ノ外港  
 ニシテ海底ハ砂洲ナリ常ニ波浪激揚ス但  
 シ平原ニ隣ル淺キ泥湖アリテ之ヲ隔ツ

臺灣風土記卷之二



該府ハ其廣約六里アリ方形ノ高壁ニテ圍  
繞シ宛然北京城壁ノ小ナル者ニ類似ス○  
此墻壁内ニ清國官員豪民ノ館舍及ヒ寺院  
アリ又美麗ノ樹木青芝ノ小徑生垣ヲ造作  
スル公園ノ如キアリ又堀アリテ郊村ノ風  
景意ヲ暢ルニ堪ユ○街壁ノ郭外海ノ方ニ  
互市場アリ汚穢不潔ノ地ナレハ街市ノ用  
務ハ多ク此處ニテナス又海岸ニ近ク高キ  
砂泥ノ地ニ傍フテ「アンピン」村アリ是レ曾テ  
荷蘭人ノ臺灣ヲ保固セシ大城堡ノ故址ニ

シテ海國城紀元一千六百三十年之ヲ建築  
ストノ碑銘アリ壘ノ北方ヨリ内部ニ至ル  
入口ニ今猶存在ス○此壘ハ蓋シ半ハ人工  
ノ一小丘ノ地ニ建造ス各方約六十ヤール  
ト平方ニテ鋒頭形ノ城ナリ墻壁ハ極メテ  
厚ク爪哇ヨリ運漕セル小磚石ヲ以テ築造  
シ銃窓多シ然レハ歲月ノ久シキ且ツ屢地  
震アリテ當今其建物破壞シ中央稜角ノ一  
ヲモ存セス其他ノ墻壁ハ破碎シ其屑片地  
ヲ蓋ヒ城壁ノ頂上ニ生長スル一大樹ハ其



節多キ數枝此海島一堅城ノ故址ヲ蔭フ  
 此壘ハ其初メ臺灣島ニ於テ荷蘭官廳トシ  
 テ之ヲ建築セリ當時臺灣海峡ニアル「ベスカ  
 ドル」ト稱名スル小群島ヲ廢去スルノ商  
 議アリテ臺灣ニ在留シ清國ノ各港ニ貿易  
 スルコトノ許可ヲ得タリ  
 此後又荷蘭人第二ノ堡砦ヲ臺灣城ノ對向  
 ニアル河口ノ側ニ建ツルハ清人紅毛館ト  
 稱シ今尚臺灣府壁内ニ存ス然レハ屢地震  
 アリテ破壞ス其海岸ヲ距ル五里餘現今ノ

河汀ヲ距ル約一里ナリ

譯者曰ク此條下ニ鄭成功即チ國性爺ノ  
 車蹟アレトモ是皆人口ニ繪炙スル所ニ  
 シテ蓋シ漢文ヲ英譯セシモノト思ハル  
 レハ今畧シテ贅セス其他徃々是ニ做  
 此堡ノ側海濱ニ登リ一村落ヲ經過シテ廣  
 キ平原ニ到ル此處ニ淺小ナル二澤アリ滿  
 潮ノ時ハ水溢レ且西南定風ノ時候ニハ該  
 地ノ半ハ常ニ水相漲レ○一路ノ左リニ小  
 川アリ扁底ノ舟ヲ以テ臺灣府街市ト通信



往來ス○街市ハ清國風ヲ以テ牆壁ニ其周  
圍ニ四門アリ門上ニ介候塔アリ壁ノ高サ  
約十六尺或ハ二十尺アリ其下ニ接近シテ  
大ナル外郭アリ之ヲ圍ル○此外郭ノ街衢  
ニ僅カノ商家アリ○此街市ノ中央ニ荷蘭  
人ノ建築セル方形ノ一小堡アリ是レモ今  
彼ノ城壘ノ如ク破壊ノ状態ヲナシ唯樹蔭  
ノ下ニアリテ其風景恰カモ畫クカ如シ○  
臺灣ノ街市ハ之ヲ島上南方ノ各街ニ比較  
スレハ家屋ノ結構頗ル美ニシテ人口約七

萬許街狀ハ正長方形ニシテ縱約一里横半  
里アリ○府ノ輸出品ハ畧打鼓ニ同シ然レ  
凡暴風ノ候ニハ港内船泊安穩ナラサルカ  
爲メニ貿易モ亦打鼓港ノ如ク便易ナラズ  
此清國領平原ノ地ハ道路廣ク輜運輸車ア  
リ水牛等之ヲ牽ク此荷車ハ平常陸地ノ重  
荷ヲ輓輸スルニ用ユ車輪ハ堅厚ノ木ヲ以  
テ製ス此荷車ヲ牽ク響キヲ以クハ頗ル快  
ヨカラス街中繁華ノ通衢ハ狹クシテ清國  
南部ノ如ク石ヲ鋪ケリ



府内ニ廣大ノ藝術試験場アリ此内ニ其試験對級ヲ受得ル者一千人ヲ容ルベシ試験ノ期ハ毎三年ニシテ高等ノ撰任ヲ得其仕官ヲ望ム者ハ北京ニ到ルコトナリ○武官ノ等級モ亦此府ニ於テ議入府内ハ唯清國ノ一街市ノ如ク其他敢テ見ル可キモノ無シ○南海岬ニ聳立フルニ岳ハ「ナンサア」及ヒ「マキトウ」ト云フ往昔清國ノ小説ニ「一人ハ朱衣ヲ著ケ一人ハ白衣ヲ著ケタル兩神仙此山上ニ於テ棋ヲ圍ミシト云フ然レモ今其

棋盤形ノ如キ巨大ノ一平石存在スルノ外曾テ他ノ証無シ○此山岳ハ「フィリバイン」群島ニ通航ノ針路ニ於テ之ヲ見ルヲ得ヘシ○此山岳ノ間ニ一港アリ「ケラッシュアイ」ト稱ス東北定風ノ候ニハ善キ船泊所ナリ○是ヨリ南方ニ二時間帆行シ經頭洲ト号スル島嶼ニ到ル野蠻人之ニ居住ス是レ清國ノ版圖ニアラサルナリ○此島嶼赤銅ヲ産ス土人需用ノ器具ハ總テ此銅ヲ以テ製造ス或ハ云フ此島嶼ハ西班牙領「ヒリピン」島ノ屬島



ナリト

鳳山縣街市ノ西十五里ノ處ニ涌泉アリ熱湯間断無ク噴出ス此泉ハ三種アリ其一ハ鹹味水其二ハ熱湯其三ハ粘土ノ氣味アル鉛色ノ泥土混合スル水ナリ○熱湯ハ手ヲ挿入ルニ太タ熱シ鹹水ハ一玻璃蓋ノ淡水ニ一匙ノ塩ヲ溶解シタル塩味ナリ此二種ノ水ハ地面ヨリ約一尺ホドノ堅固ナル管中ニ涌騰ル

嘉義縣街市ノ南二十里ノ處ニ火山アリ火

水相共ニ噴出ス薪材或ハ燃工易キ物ヲ其火中ニ投セザレハ煙ヲ發セス○此港ニ到ル船上ヨリ島ノ中央一帶ノ聯山ヲ明亮ニ眺望スルヲ得ル此聯山ノ一峯ハ大ニ煙ヲ噴發ス此他火山ヲ見スト雖モ地震屢アリ臺灣府ノ街市ハ海岸ヲ距ルヲ三里廣潤ノ平陸ニアリ海岸ヨリ溝渠アリ直ヲニ西門ニ通ス故ニ港内碇泊ノ船舶ヨリ貨物ヲ陸ニ卸シ之ヲ小船ニ積載セル等皆此溝渠ヲ經テ西方外郭ニアル清國商賈ノ倉庫ニ運



送ス○府街ノ周回約五里人口約七萬許磚石及ヒ泥土ヲ以テ製シタル煉瓦ヲ以テ建築セル牆壁アリ其高サ約二十尺然レ此壁ハ地震或ハ夏時ノ強雨ニ因テ裂<sup>サケ</sup>口間隙數ヶ所アリテ大ニ頽破ノ体ナリト雖モ之ヲ修繕スルコト無シ故ニ倘シ一朝敵兵アラハ危難無ク容易ニ街内ニ侵入スルヲ得ンノミ○牆壁ノ周圍ヲ逍遙スルハ甚煩勞ナリ内周ニ各種ノ樹木及ヒ巨大ノ竹ヲ植ユルアリ其高サ約七十尺ニ至ル○壁上ニ

立テ街市ヲ洞<sup>トビ</sup>視スルニ樹木疎々トシテ空間ノ地多シ○壁内ノ地半ハ家屋等建造アリ其余ハ樹園竹林及ヒ老長ノ斑<sup>ハ</sup>枝花樹茂生ハ其東門ニ接近シテ草花園アリ中ニ種々ノ老樹植立ス門外ノ地ニハ廣キ樹林菜圃アリ其外境ハ平坦沃腴ノ稻田ナリ數里ヲ經テ高岳アリ其高サ五十尺乃至一萬尺アリ是レ聯山ノ一部ニシテ島中西海岸ヨリ三十里ヨリ四十里ノ間ニ在テ島上南北ノ中間ニ位ス○北門ノ外ニ其間サ約十五エ



一ク此一ヨリクルルハ四千八百五十平方ヤトノ草野アリ練兵場並ニ刑場ニ用ユ○此門側ノ方隅ニ近年斬罪ニ處セラレタルモノ約一百人ノ首ヲ晒ス就中重罪ノ者ハ今尚石灰ヲ充テル薦ヲ以テ之ヲ捲キ木桶ニ納メテ惡漢ノ懲戒トス○南大門ノ外ニハ廣キ墓地アリ墓碑高塔互ニ映輝シ幽冥寂寞ノ景色ナリ○南小門ノ側壁外ニ觀音堂アリ結構美ナリ然レモ總テ島上ニ見ル諸建物ノ如ク傾頽ノ体ナリ○此後園一獸園一個ノリ斑點毛ノ鹿七八頭

及ヒ一種鷺邑ノ長尾細脚ノ鹿アリ酷タ牛ニ類ス

府内街市

府ノ南門一入り目撃スヘキ第一ノ物ハ大ナル殿堂ノ遠望ナリ半ハ陸路半ハ水渠ホリニ傍ラテ往年臺灣ヲ略取シタル海寇鄭成功ノ記念堂ニ達ス○此堂内ニ當時戦死スル軍士ノ記念ヲ表スル爲メノ卓アリ又巨大ノ石卓九基アリ其高サ約十尺廣サ五尺其背面ニ臺灣戦闘ノ功榮ヲ滿清ノ文字ヲ以



テ記録シタル石碑アリ之ニ接近シテ「フンスイ」堂アリ島中ノ長官等此堂内ニ於テ遙カニ清帝ニ尊敬ヲ表スト云フ然レモ當今此二堂共ニ荒廢ノ故址ナリ○街内ノ西門ヨリ東統台衛門ニ至ル一通衢アリ此街巷ニハ善キ商店数戸アリ○街市ノ東半區及ヒ西半區處々ノ人家ハ木竹ヲ以テ造作ス其結構模樣「マレイ」人ノ住宅ニ彷彿タリ○西門ノ近傍ニ一層ノ堡砦アリ殆ント破壊ス是モ往年荷蘭人ノ建築ナリ其入口ハ穹窿門ニ

シテ堡内ニ暗室ニ箇アリ又井泉アリ基礎上約十尺ノ所ニ一小窓アリテ明ヲ取ル其結構摸樣獄牢ニ類似ス墻壁甚厚ク堅固ノ砲窓アリ又堡砦ノ四隅ニ井樓ノ遺址アリ此上ニ巨大ノ斑枝花樹二三株アリ蓋シ此樹ハ一千六百六十一年荷蘭人此島ヲ逐ルセラレシ時ヨリアルモノニシテ多年荒廢ノ地トナル此堡上ニ登リ街市ヲ眺望ス亦宜シ統台衙門ノ近傍ニ大ナル文學試驗場アリ此内ニ其高サ約五十尺赤磚石製ノ一大塔



アリ此塔内ニ文教ノ諸神ヲ祭ル

氣候

天氣快晴爽明ニレテ香港ノ如ク寒カラス  
然レモ東北ノ風ニハ外氣砂塵ヲ吹騰ケ家  
屋ノ器具等塵埃ヲ蒙リ頗ル汚穢ノ景況ナ  
リ且ツ逍遙スルニ甚愉快ナラス

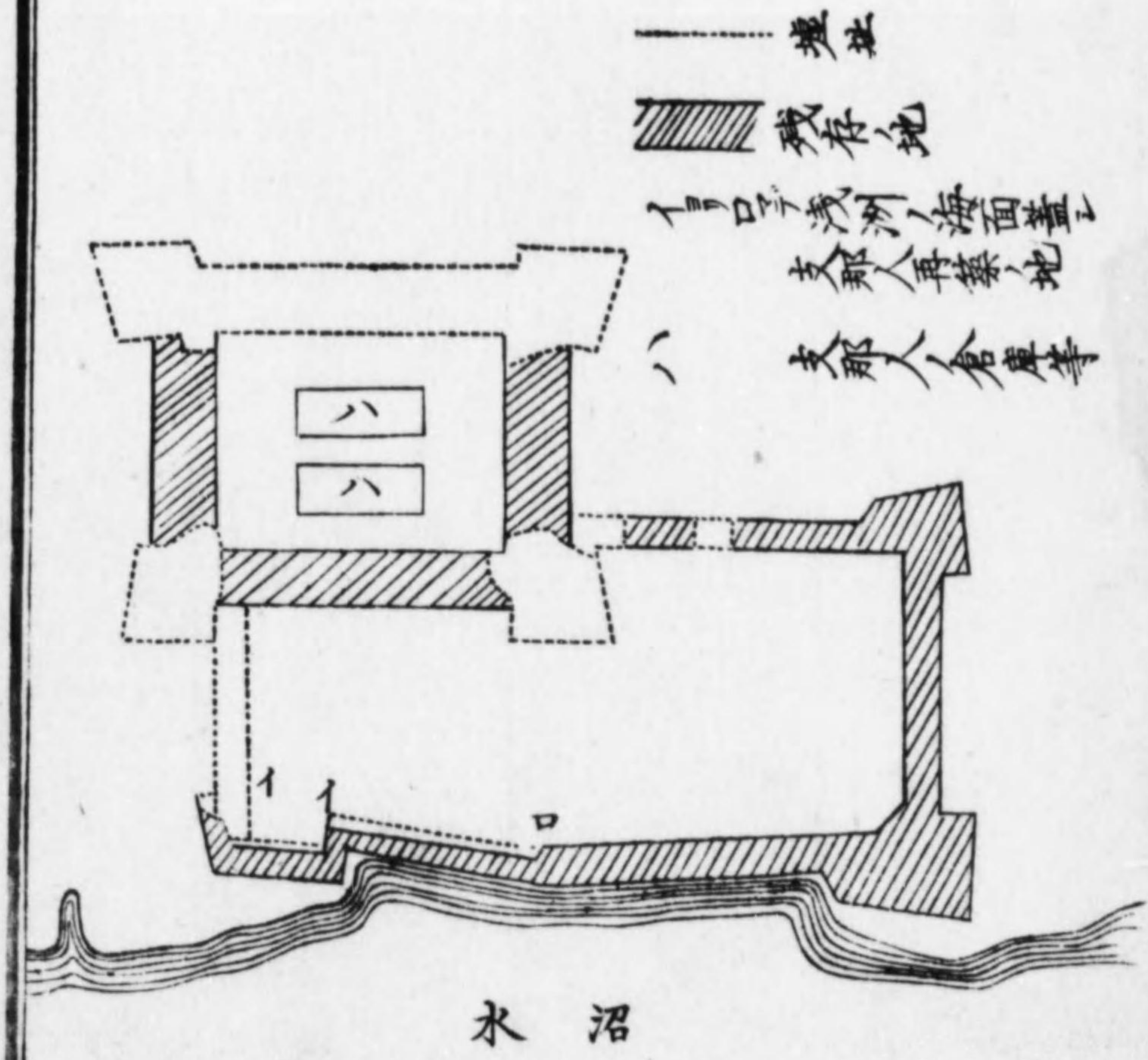
港口

臺灣府ノ港ハ唯外港ニシテ東北定風ニハ  
稍宜シク西南定風ニハ船泊安穩ナラス○  
遙カニ碇泊船ノ港標トスルモノハ既ニ記

荷蘭堡址略圖



圖略岩堡アヂンラゼ



載スル荷蘭ノ古壘ナリ此頂上ニ「ハ」ト名  
ツクル一大樹植立ス海上數里外ヨリ之ヲ  
見得ヘシ○船舶ハ海汀ヨリ約三里ノ所ニ  
投錨シ碇泊所ト海汀ノ間砂洲ニ當ル激浪  
ヲ經過シテ上陸シ或ハ乘船ス○風雨ノ日  
ニハ貨物陸揚シ難シ○輸出ノ第一等品物  
ハ米砂糖ナリ輸入品ハ阿片清國ノ醫藥其  
他島中雜種ノ品物ナリ

淡水廳

淡水廳ハ島ノ北部海岸ニアリ淡水港ハ他



ノ海港ヨリハ尚便宜ニシテ貿易モ亦盛シ  
 ナリ○此港ハ島上ノ北陞ニアリテ其西南  
 ニ聳ル雙峯ノ間ニアリ此山岳ノ高サ約一  
 千七百尺アリテ遠ク内地ニ跨カル○碇泊  
 所ハ移轉シ易キ砂底ニシテ安穩ナラス港  
 口ニ平時十尺ノ水標アリ干汐ニハ七尺ヨ  
 リ満潮十二尺ニ昇ル○一小江水アリ該港ニ  
 注流ス是ヨリ約十三里ヲ溯リ其水上ニ孟コキア甲  
 街市アリ是レ島上北部最大一ノ街市ナリ○  
 此街市ニハ歐洲人ノ居宅僅カナリ然レ凡

福建省ト大ニ輸出貿易アリ石炭、落花生ノ  
 油、硫黃、樟腦及ヒ樟木ナリ又清良ノ水及各種  
 ノ食料ヲ求得ベシ○海港ハ北緯二十五度  
 十分東徑百一度二十六分ノ間ニアリ  
 港内異邦人居留地ノ紀事少シ一千八百六  
 十五年歐洲商人ノ家二戸アルノミ現今モ  
 歐洲貿易ノ勝地ニアラス○淡水河ノ右岸  
 ニ於ル高阜ニ荷蘭人建築ノ堡砦今尚存立  
 シ以テ港口ノ導引トナル堡地ハ其後垣墻  
 ラ以テ圍繞シ清國製ノ砦ニ變換ス此内ノ



一區英國領事館地トシテ貸給セリ○淡水  
 ニ外人洞穴ト稱呼スルモノアリ此洞ハ河  
 ノ南岸ノ上一高阜ノ側地中ニアル深キ穴  
 ナリ其口ノ廣約四尺未タ曾テ此洞ノ底端  
 ニ貫通セスト云フ是昔時土人ノ隱郷ナリ  
 其後又荷蘭人ノ隱所ナリト云フ又此洞ノ  
 如キ一穴雞籠縣ニテアリ此二洞ハ共ニ相通  
 セリト云フ

季候

毎年十一月下旬ヨリ五月上旬頃迄ハ雨ノ

季候ナリ故ニ此時候ニ臺灣ノ北部ニ到ル  
 ニハ第一必用ノ二物ハ好キ傘并厚皮ノ長  
 靴ナリ○此時節外氣ノ蒸湿ニテ寒冷ヲ感  
 覺ス

土質

島上ノ東方北方及ヒ西北海岸ノ高地ヨリ  
 ハ海岸ニ傍フトタル地ハ漸次ニ低シ○淡水  
 ニアル岩石ハ其種類多カラス貝殼石灰石  
 海綿或ハ近傍ノ山岳ヨリ出タル岩礁等ニ  
 シテ化石類ハ見エス「ア」プス山ニ出ル石灰



石ハ清國人其白塊ノ土ヲ掘得テ之ヲ燒キ  
家用ノモノトス

近隣ノ勝地

孟<sup>ハシ</sup>甲<sup>カ</sup>ノ東約二里間逍遙ノ所ニ一大村落アリ  
○此廣低ノ沼地ニ出ル水ハ鹹味アリテ  
衛生ノ為ニ宜シカラス故ニ此平地ノ住民  
山水ヲ用ユルコト適宜ナリ○此山泉ハ孟<sup>ハシ</sup>  
甲ヨリ内地約八里ニアリ一ノ山側ヨリ其  
河ニ到ル此地四十年前ハ蠻夷ノ村落ナ  
リ○此近傍ノ夷村ヲ攻襲ヒ土蕃ヲ追拂ヒ

山麓ノ中ニ一隧道ヲ掘穿ツ其長十六<sup>ヤ</sup>マイル  
ト廣八尺深約十四尺アリテ河道次第ニ此  
隧道ニ向キ通ス○此工業中屢々土蕃襲來  
リテ工人約六十名ハ其落成以前ニ殺死ス  
○此河ノ清水ハ製造ノ水道ヲ通流シ<sup>キ</sup>ン  
<sup>オナ</sup>村ニ引導セリ此村ハ本河ノ會流<sup>ヒ</sup>ノ兩高  
岸ニアリテ又其水ヲ横向キニ引ク一水樋  
アリ此樋ハ河上ニ約三十尺岸ヨリ岸ニ架  
ス樋ハ厚木板ヲ以テ製シ其形狀三角面ナ  
リ内部ハ支那ノ壁土ヲ以テ塗抹シ水漏ヲ



塞ク○樋ノ深約五尺廣八尺アリテ方ハハ杖方ハハ杖四  
 十七本ヲ以テ支エ此用水ハ「キンバー」ヨリ「バ  
 ンカ」ニ引キ夫ヨリ「タール」及ヒ「タール」ロ  
 ンバン迄引導セリ此路程約五里  
 土蠻及清國所領ノ分界ハ連列ノ樹林ヲ目  
 標トスヘシ此樹林ハ島ノ舊主ノ狩場ナル  
 ヘシ○清國領ノ地ハ樹林ヲ伐拂ヒ内地ノ  
 山上ヲ開發シ茶樹ヲ植付アリ樹林ノ無キ  
 ヨリシテ土蠻ノ地ト清國領ノ間ニ自然大  
 ナル異景アリ○粗草伐木ノ高地ヲ藪ヒ林

鳥、鹿、野羊、ノ棲地モ今ハ雲雀或ハ原野ノ鳥  
 類及ヒ野猪兔等ノ地トナル○此ヨリ近キ  
 内地ニ川アリテ陸土ヲ分隔ス土蠻平常此  
 川ヲ清國人ノ渡シ舟ニ駕シ來リ物品ヲ交  
 易ス此川ヲ越シテ樹林アリ土蠻清國ト兼  
 領ノ地ト見做ス然ルニ土族首長ノ許可ヲ  
 得サレハ越渡ラサルコトトス

貿易 土産

輸出品

米

藍靛アキダマ

黃糖

蔴皮ガラット

落花生餅



樟腦 石炭 蘇布織糸 樟木 藤蔓

茶 米紙 蔬菜漬物 小豆 大麥

小麥 硫黃

高阜ノ地ニ生産スル茶葉ハ上好ノ品ニア  
ラス其價百斤ニ付十弗ノ定價ニテ清國商  
人厦門及ヒ福州ニ輸入シ此茶ヲ別種上品  
ノモノニ混交シ之ヲ異邦商賈ニ販賣ス  
米ハ夥多生産ス故ニ臺灣ハ清國ノ米倉ナ  
リト稱号ス  
砂糖ハ淡水廳近傍ノ土地ニ多ク産シ且ツ

其地ニ於テ之ヲ精製スルノ方法ヲ了解ス

總テ此土地ハ甘蔗ヲ播植スルニ應適ノ地

ナリ

蘇皮ハ清國海岸ノ地ニ輸出ス此皮ヲ以テ

繩索ヲ製ス

蘇布織ハ一種ノ蘇皮ナリ夏衣ヲ織製スル

為ニ清國ニ輸出ス清國ヨリ其蘇織ヲ以テ

製シタル布疋其他ノ被物ヲ臺灣ニ送り土

産ノ藍靛ヲ以テ染ム色光澤アリ且色サノズ

米紙ハ島上一種ノ産物ニシテ清國ニテハ



之ヲ畫紙トシ或ハ花簪其他裝飾物ニ製ス  
 淡水ノ山岳ニ夥ク自生スル「アラリアバビリヒラ」  
 ト稱スル樹心ヲ以テ之ヲ製ス  
 藤カタラ蔓ハ粗品ナリ島上各處ニ生ス之ヲ清國  
 海岸ノ地ニ輸出ス其價廉ナリ  
 大麥小麥ハ冬月ノ間ニ生ス小麥ノ粉ハ清  
 國南部ノ地ニ産スル小麥粉ヨリハ色白ク  
 且精細ナリ  
 近來樟腦ノ製造ハ統台之ヲ自ラ占メ豪富ノ  
 土人ニ販賣ス先年ハ多量ノ樟腦ヲ清國ニ

密賣ニ異邦商人之ヲ買ヒ香港ニ送リ「カルキ  
 エタ」英領印度ノ地名ニ運漕シ印度ノ人民ニ賣ル然レ  
 氏當今此商法全ク一人ノ手ニアリテ其清  
 國管事者專買ヲ保ツニ至ル○此惡法香港  
 ニ於テ樟腦ノ價ヲ大ニ騰昂シ專買者大ニ  
 其利ヲ射ル即チ樟腦製造所ニ於テ通常其  
 價百斤百斤ニ付六弗專買者百斤ニ付十六弗ノ  
 價ヲ以テ官員ヨリ之ヲ買ヒ香港ニ於テ之  
 ヲ二十六弗ノ價ヲ以テ販賣ス○此樟腦ヲ  
 産スル喬大ノ樹木ハ臺灣島上ノ南北ニ蟻ヒ



蜿スル高山ノ全帶ヲ蔽フ然レモ其聯山ノ  
 過半ハ土蠻ノ所有ニシテ清國人ハ唯其所  
 領ニ接壤スル所ノ山岳ニ立入ルノミ、此山  
 地ヲ所有スル人族ハ其性質稍順良ナリ○  
 樟腦ヲ得ル樹ハ其樹漿ノ多キヲ以テ良ト  
 ス其良トシ擇ヒタル樟樹ヲ伐取ルニハ此  
 地ノ族首ニ物ヲ贈リ其許可ヲ得ルコトナ  
 リ○樟ノ上好ノ分ハ木杙ニ充テ其殘餘ハ  
 屑片ニ切截チ鐵鍋中ニ之ヲ煮熟シ樟腦ヲ  
 製ス○樟腦ハ清國藥劑所ニ於テ傷冷病症

ニ用ユ曾テ此樟油ヲ英國ニ送リレ歐州ニ  
 於テモ所要ノ物トナラン○清國政府ニ於  
 テ臺灣ニ生産スル樟木ハ總テ船杙ニ用ユ  
 可キコトヲ臺灣在勤ノ官員ニ指令セリ此  
 故ニ統台ハ樟ヲ販賣スルノ權理ヲ得タリ  
 淡水附近ノ地ニ於テ年々約六萬斤ノ樟腦  
 ヲ産ス○樟樹ノ外各種ノ木材多シ曾テ英  
 國領事「ス非シホ」氏六十五種ノ木ヲ得テ展  
 觀ニ出セシコトアリ  
 淡水ヨリ二三里トシサレ地ニ石油井アリ其



貨印度ニ産スル土油或ハ亞美利加ニ出ル  
石油ニ異ナリ大ニ樹脂ニ類ス油液ハ膨脹  
スルノ質アリ之ヲ尋常ノ玻璃瓶中三分ノ  
一ニ盛ルニ瓶破裂スルコトアリ

輸入品

輸入品ハ寧波、福州、泉州、厦門ヨリ運槽スル  
清國ノ産物ナリ又異邦ノ貨物モ輸入スル  
アリ然レモ其用少シ○清國中ニ輸入ノ主  
品ハ阿片ナリ清國人ノ生活ニ必需トスル  
阿片ヲ臺灣居住ノ清國人三百萬ニ支給ス

ル量モ又多シ又土人阿片ヲ管吸スルヲ習  
知レモ其用稀ナリ○近頃英國商人淡水港  
ニ在留シ税關ノ事務ヲ監督シ貿易稍盛ニ  
ナリ倘シ海軍官此沿海ヲ實檢測量シ航海  
破船ノ危難ヲ減少スルニ至ラハ英人猶臺  
灣開港條約ヲ感謝スヘシ

通用錢價位

南臺灣島中南北ノ名ノリノ通用價ハ一千弗ニ付六百  
「タイル」名錢ナリ銀錢ハ清國秤盤ハカリヲ以テ格秤カケアハスス  
雞籠港ヤンロン



雞籠港ハ北緯二十五度九分東經百二十一  
 度四十七分淡水廳ノ東北ニアリ○此港ハ  
 閩江泉州廈門東山トノ貿易大ニナリ此地  
 往年西班牙ノ殖民地ナリ其後荷蘭人略取  
 シ同國人島上ヲ去ル迄ハ之ヲ所有トセリ  
 ○此地ハ「フキ」岬「ピト」岬ノ間海灣ノ濱ニア  
 リ兩岬ノ間隔ハ約二十二里アリ○此灣中  
 ニ雞籠島アリ港内ヨリ約二里ヲ距ル黒キ  
 岩島ナリ陸地ノ風景甚佳シ山林ノ眺望ハ  
 島上西海岸ノ地ニ勝レリ

開港ノ日淺ク異邦貿易僅カニシテ歐洲人  
 ノ此地ニ到ルモノ少シ既ニ一千八百六十  
 一年異邦貿易ノ港ヲ擇フ爲ニ英國領事局  
 ノ官吏此港ニ到ル以前ハ雞籠ノ名ヲ知ラ  
 ス一千八百六十四年間一商人税關ハ士二  
 名居留ス其後商社ノ者モ來ラス

近隣ノ勝地 地洞 石炭坑

雞籠ノ地洞ハ「ミロ」灣ノ南濱ニアリ洞口  
 ノ深約十尺廣約六尺其形狀鑿<sup>ホウ</sup>凹<sup>コ</sup>メタル如  
 シ檢査者燈火ヲ以テ洞中約四五百ヤルト



ノ所ニ到達シ一銃ヲ發放セシカ猶長途ニ  
 及響ス洞中ニ鍾乳石無シ○此洞淡水廳ノ  
 地洞ニ接續貫通セリト云フノ外他ノ記ス  
 ヘキ事ナレ○「ミロ」灣中ノ小島ニ古キ西班  
 牙堡砦ノ遺址アリ此堡ノ記傳舊説ヲ聞カ  
 ス

一海灣ニ石炭坑數所アリ歐州人之ヲ石炭  
 港ト稱ス其掘取ルノ方法ハ支那式ニ據リ  
 テ地平ニ掘リ石炭少量ヲ産ス此石炭急速  
 ニ燃エ炭竈ニテ凝結スル故ニ漁船ニハ不

相應ナリ○石炭坑ノ近傍ニ一谿アリ硫黃  
 ヲ産ス又處々ノ地面ヨリ熱蒸氣噴出ス或  
 ハ不凝結ノ硫黃池アリ此近隣ノ地ハ硫黃  
 ノ臭氣透交シ昆蟲ヲ殺死スト云フ又此谿  
 底一小河流アリ硫黃ノ烟氣透通シ其蒸  
 發甚シ此地ニ到ル人好機會アラハ見ルニ  
 足ルモノナリ

貿易

雞籠貿易ノ主品ハ石炭ナリ卑賤ノ一小支  
 那街ノ近キニアル數坑ハ石炭ノ生産多ク



輸出ノ量多シ其他ノ輸出ハ淡水港ノ物品ニ粗同シ○往年此近傍ノ地ニ黄金ヲ見出セリト云フ然レモ現今其蹤跡ヲ發明セス

全島動植ノ總說

臺灣ノ動物學ハ意貌支那表ト号スヘシ即チ平原ノ地ハ清國ニ類シ山岳ノ形狀ハ意貌山ニ似タリ○印度ノ山岳ニ等レキ高度ノ山岳ハ清國海岸ノ近邊ニハ無シ然レモ山脈三千尺ニ至ル福州ノ高阜平原ノ植物及ヒ鳥類ハ意貌山脈ノモノニ彷彿タリ倘

シ清國南方ノ内地ニ高山峻嶺アラハ其生産ハ意貌山脈ニ生スル物ヨリハ猶臺灣土産ノ物ニ類似スヘシ○臺灣島ノ南半ハ輿地熱帶ノ内ニアリ然ルニ其熱帶緯度ニ固有ノ動物ヲ見ス「フィリピン」諸島臺灣ノ南ニ駁シク生産スル鸚鵡其他熱帶ニ産スル鳥類ハ臺灣ニ見ス○「バルビット」名「ペリコロコテ」名其他熱帶ノ動物島中ニ僅カナリ然ルニ此ノ熱帶ニ産スル動物ハ總テ清國ニ生ス且ツ熱帶以外ノ土地ニモ之ヲ見ル○植物ハ椰樹棕



摺アリ○「サウラ」港難籠港ニ見ル「コラル」珊瑚形ノ石  
 及ヒ「コラル」魚ハ島中一種固有ノ産物ナリ○  
 兎、豕等ノ如キ有乳獸ハ清國ノ産ニ同シ蓋  
 シ清國ヨリ持來リシナラン○島中平原ノ  
 地ニ見ル小鳥類モ清國ニ産スルモノニ稍  
 同シ○臺灣ニ最モ近キ方位ト清國ノ間ノ  
 海底ハ甚古キ造成ニシテ臺灣ノ海底ハ世  
 界創造第三ノモノナリ○島中一種ノ鳥ア  
 リ日本産ノモノニ類ス但シ其身小サク羽  
 色稍異ナリ○島上東海岸ノ港灣ハ未タ賀

易ノ鳥メニ開カス東方ニハ僅カノ小港ア  
 リテ半開化ノ土蠻之ヲ所有トス○島中高  
 價ノ鑛物及ヒ植物ノ富饒ヲ歐洲人ノ企ヲ  
 以テ開發シ現今ノ如ク清國人ノ手ニテ無  
 用ニ捨置カサレハ不日ニ盛大ナルヘシ蓋  
 シ島上最モ有益肝要ノ區分ハ未タ詳カニ  
 知ラス然レ凡<sup>レ</sup>人皆臺灣ノ極メテ富饒美麗  
 ヲ談ハ且ツ昔シ<sup>ホルト</sup>葡萄<sup>ト</sup>牙人ノ此島ヲ「ヲル」モ  
 「サ」即チ美艷ノ名ヲ以テ稱揚スルヲ鑿レ  
 ハ實ニ其功アルヘシ



1  
2  
88

# 官衙

蒙本發兌書林

東京縣所四丁目

係部屋太良兵衛

臺灣風土記卷之下終

臺灣風土記卷之一

三三

鳴呼臺癩片



